

# Yawjcek Cuengh Gun Doxhoiz

## 壮 汉 翻 译 赏 析

□ 吴玉富



壮汉对译是两种语文的对接转换,由于壮语和汉语在词语结构、表达习惯等方面存在差别,因此译文能够忠实而通顺地传达原文的思想内容,神传形似,使译语读者获得跟原文读者相同的语用感受,较好地达到“信、达、雅”的翻译标准要求,是壮汉语翻译工作者的共同追求。许多壮汉语翻译文章,准确、流畅、文雅,值得欣赏。

### 一、忠实

即忠实于原文,表达原作的内容,而不是停留在字、词、句、篇章的形式上对等翻译。例(1)原文: Baeugroxдох riunumnyum dawz hwnj aen ndeu, yungh gaemxgienz ciuq aen ndaundeiq hung baez roq, “bauj mbanj bauj rungh, bauj mbanj bauj rungh” yiengj sing lumj byajraez, daenh dwk goengqbya cungj saenz, gij ngwz doeg nyaen yak caeuq fangz gvaiq ndoj youq ndaw gungz laep haenx, cungj deng daenh dwk gyaeuj ngunh da va daep mbei dek, duzduz cungj buet dwk ga mbouj nem deih.

译文:布洛陀笑眯眯地拿起一个,用拳头照着大星星一拍,它就“抛曼抛弄,抛曼抛弄”地像雷声一样响起来了,震得四周山峰打抖,躲在叆见里的毒蛇猛兽都被震得头晕眼花,肝裂胆破,个个都跑得脚不沾地。<sup>①</sup>

译文既忠实原文的内容、形式、风格和文采,又精炼流畅,让汉语读者读出原文的语感。如“goengqbya”译为“四周的峰”,形象地描写了文章的意境和情调。将“daenh dwk goengqbya cungj saenz”译成“震得四周山峰打抖”,既传神又达意,使译入语读者也能领略到布洛陀“拳头一拍”的强大威力,使众多山峰都被震得打抖。对“gungx laep”二词,选用“叆见”二字翻译,恰到好处,表达幽默形象,把原文隐含的山角偏僻在译文中体现出来,是妙译之笔。把“gyaeuj ngunh da va daep mbei dek”译为“头晕眼花,肝裂胆破”两句熟语,生动切贴。译文同原语一样,都能够把躲在山脊见里的毒蛇猛兽及其害怕心情、畏惧神态刻画得惟妙惟肖,以完美的文体风格和精湛的修辞手法呈现在汉语读者面前。

例(2)原文: Ndaw bya gizgiz cungj dawz mok gyuemgyuem luemzluemz, lumj raemxcij hausak-sak, lumj faiq mboeng fouzfangfang, lumj fwjhaemh mbinfetfet, lumj raemxlangh fanfoetfoet. Ndoengfaex henz mbanj deng mok gyuem dwk loq raen mbouj raen, goengqbya gizgyae hix deng mok heux dwk moengzmoengz loengzloengz, cibfaen ndei yawj.

译文:山里到处都是雾蒙蒙的,如洁白的乳汁,如浮动的棉絮,如轻飘的白云,如翻滚的巨浪。村边的树林被雾笼罩着若隐若现,远处的山峦也被雾缭绕着朦朦胧胧的,十分好看。<sup>②</sup>

这例汉译文着墨贴切逼真,也将故乡的井的情景描写得细腻生动,使译语读者犹如看到一幅美丽的画面,心旷神怡。原文采用神韵浓浓的排比形式,如“lumj raemxcij hausaksak, lumj faiq mboeng fouzfangfang……”,译文也具有十分雅致的排比格式:“如洁白的乳汁,如浮动的棉絮……”,文笔亲切自然,通俗流畅,生动形象,表现出浓厚的文学色彩,忠实地再现原文的风貌。又如“ndoengfaex henz mbanj deng mok gyuem dwk loq raen mbouj raen”,译为“村边的树林被雾笼罩着若隐若现”,完整地表达原文的意义,秀丽迷人的山村美景展现在译语读者面前。尤其是用“若隐若现”这句汉语群众常用的隐形比喻熟语来译“loq raen mbouj raen”,表达十分准确贴切,是“门当户对”的对应语。可见,译文较好地表达出原文语意特色和行文风格。

例文选自《Aenmboq Mbanjranz》的汉译文《故乡的井》中的一段文章。《故乡的井》的原文内容是作者回忆童年时代在家乡的一段永不忘却的生活经历。全文汉译文语言流畅,比喻贴切,表达明确,条理清晰;词语有丰富的传神功能,情理结合地传达原文内涵,字里行间充满着深切的情意,给人以美的享受。为此,在这里特引用这段汉译文作例,以飨读者。

忠实的翻译文风虽然朴素,但是没有丢失原本的文义,提升了译文的可信度。

### 二、顺畅

通顺畅达。译文做到用译语最好的表达方式,将原文的主题、思想、意境、情调表达出来,文从字顺。例(3)原文:多少年代过去了,村人还是重男轻女,没有丝毫改变。甚至可以说,很多

人就是为了生一个男孩而活着,并且不惜倾家荡产,浪迹天涯。

译文: Geijlai daih gvaqbae lo, vunzmbanj lij dwg yawj lwgsai dij yawj lwgmbwk cienh, mbouj bienq saek di. Miz haujlai vunz couh vih seng daeglwg ndeu, couhcinj ndaw ranz loemqlak, couhcinj vutmingh cungj mbouj lau.<sup>③</sup>

译者对原文恰如其分地用通顺流畅的壮语表达,融会原文的意思和语气。“重男轻女”这句成语,对汉语读者来说,耳熟能详,若按原文直译为“naek lwgsai, mbaeu lwgmbwk”,句式虽与原作相同,但却貌合神离,词不达意,不知所云,违背原旨。若另译为“yawj lwgsai naek, yawj lwgmbwk mbaeu”,因“naek”(重)、“mbaeu”(轻)与“yawj”(看)搭配不当,不符合壮语习惯表达,也与原意相悖。译者严谨把握壮汉语词含义,在“重男轻女”一语中,“重”,表示“重视”;“轻”表示“轻视”。而壮语的“naek”,有表示“重量大”,并无表示“重视”之意;“mbaeu”有表示“重量小”,也并非表示“轻视”之意,就不能套用“naek”、“mbaeu”去对译。于是,采用恰当的修辞手法,转换词汇,用“dij”(值得;值钱)、“cienh”(下贱;卑贱)分别替换“naek”“mbaeu”,把它们与“yawj”(看)搭配使用,将“重男轻女”译为“yawj lwgsai dij yawj lwgmbwk cienh”(视男孩值钱,视女孩下贱),真正表达“重男轻女”的含义。可见,译者运用词汇,匠心独运。译句是壮语原汁原味的口语,保义传神,符合壮语表达习惯。乍一看,虽然译文与原文在形式上大相径庭,但却是异曲同工之妙,是神译之笔。取其神而舍其形,形虽变,意犹存,读来生动活泼,给人印象深刻。又如原文“浪迹天涯”一句,在壮语没有相应的词语,根据上文语境,译者采用“变通”的办法,独辟蹊径,把它译成“couhcinj vutmingh cungj mbouj lau”与前句“couhcinj ndaw ranz loemqlak”相衔接,组成相当完整的神似形似的句子,共同完满地表达“不惜倾家荡产,浪迹天涯。”轻巧的文笔,简练的文字,深刻地透露出人们心里的情感色彩——“重男轻女”的旧观念。这段译文,文字虽短,却言语简练,给人不胜欣赏。

例(4)原文:苏轼《记岭南行》记:“岭南人,当有愧于竹。食者竹笋,庇者竹瓦,载者竹筏,爨者竹薪,衣者竹皮,书者竹纸,履者竹鞋,真可谓一日不可无此君也耶!”说得极其精辟。

译文: Suh Siz 《Geiq Byaij Lingnanz》geiq naeuz: “Vunz Lingnanz, dang miz yiengh ndeu heuh faexndoeck. Gwn dwg rangz, gaiq dwg vax faexndoeck, daeh dwg saz, coemh dwg fwnz faexndoeck, daenj buh dwg naeng faexndoeck, sij dwg ceij faexndoeck, daenj haiz dwg haiz faexndoeck, caen dwg naeuz baenzngoenz mbouj ndaej mbouj miz yiengh doxgaiq neix ha!” Gangj ndaej gig ndei gig daeuq.<sup>④</sup>

原文是从《故乡产竹》一文中引用宋朝文学家苏轼《记岭南行》的一段话。《记岭南行》是思想性和文学性兼备的文言文。翻译这段话虽然是一段短文,但要译译得好并非易事。原文开头“当有愧于竹”一句,乍一看,是什么意思?疑惑不解。“愧”,《辞源》释为“羞惭”;《辞海》和《现代汉语词典》都释为“惭愧”;《汉壮词汇》注释壮

语为“nyaenq”。把这些释义与这句原文联系起来,真是百思不得其解。若按这些释义用“nyaenq”去翻译,必然是生搬硬套,牵强附会,与原文意思南辕北辙,必定会造成误译。译者独辟蹊径,把“当有愧于竹”灵活译为“dang miz yiengh ndeu heuh faexndoeck”“(可贵的是有一种叫做竹子)。经如此润色,文字顺畅,表意鲜明,语意精确,给人一目了然,重现原作意蕴,大大增强可读性。又如,译文中的“gwn dwg rangz, gaiq dwg vax faexndoeck, daeh dwg saz……”(食者竹笋,庇者竹瓦,载者竹筏……)等等,不仅贴近原文内容,而且合理地组合句子结构,修辞恰当,文法清晰,顺畅自然,优雅质朴。再如,原文的最后一句“说得极其精辟”的“精辟”一词,是汉语精湛词儿,壮语没有相应的词汇。译者巧用程度副词“gig”(很)与形容词“ndei”(好)、“daeuq”(透彻)组合成“gig ndei gig daeuq”,表达“精辟”,把“说得极其精辟”译成“gangj ndaej gig ndei gig daeuq”,译得简洁精炼。译文把原文的风格和语言特征完整体现出来,简洁生动,清晰易懂。

### 三、文雅

许多壮汉语翻译文章典雅,富有文采。尤其是壮族民歌的译作很多,生动优美的译歌不少,成就很高。

壮族素以“善歌”著称。自古以来,壮族人民用诚挚的感情、质朴的语言和简练的手法创造了许多多的民歌。它具有浓郁的韵味——感情真切,形象生动,凝炼简洁,寓意深邃。笔者拜读到不少的汉译壮歌的译诗,其译技高明,语言既通俗易懂,朗朗上口,又微言大义,活灵活现,动人心魄,具有很强的艺术感染力,令人叹服。如: 例(5)原歌: Sai: Beix cix gomakdauz, Nuengxsau gomakmaenj; Seizlawz miz yienzfaenh, Ndaej caezcaemh aen suen. Mbwk: Gomaenj caeuq godauz, Ndi lau nanz gietboiq; Cin daengz biu nyod oiq, Couh guhdoi hhai va.译诗: 男: 哥为桃子树, 妹是李一族; 几时姻缘会, 得共一园住。 女: 桃树和李树, 本不同家族; 但若春来早, 花开一簇簇。<sup>⑤</sup>

原歌是壮族青年男女对唱的情歌。比兴之物是壮族群众几乎妇孺皆知的桃子树和李子树,其立意深远,韵律和谐。译歌做到内容与形式相统一,保留了原歌的主题思想和艺术风格。译者以丰富的想象力,认真遣词造句。如原歌“nuengxsau gomakmaenj”巧妙译为“妹是李一族”,形式鲜明,文字优美,语意深刻。又如“ndi lau nanz gietboiq, cin daengz biu nyod oiq, couh guhdoi hhai va”,其字面意思是“不怕难结配,春到新芽长,就共同开花”,与译歌对照来看,译歌精炼鲜明,含蓄委婉,借物抒情,富有寓意,耐人寻味。译歌虽然语言平易,没有耀眼的辞藻,却情真意切,饱含强烈的感情色彩,富有浓厚的诗情画意,给汉语读者得到艺术享受。再如幽默的对唱,男的以“妹是李一族,几时姻缘会,得共一园住”,向女方试探示爱,而女方则以“本不同家族,但若春来早,花开一簇簇”暗示答应心事。一问一答,顺畅自然,优美动听。歌中没有一个字眼说到爱字,而爱意自明。译者是用比兴之物表示心意,用暗示表达心中欲言之事,欲说之情。真是无声胜有声,暗言胜明

言,让人感触到壮家儿女真诚交往,倾心爱慕的含蓄美。

例(6)原歌: Gaeq hangh caengz baenz gaen, Dawz bae gyaeng guh meh; Lwgsau bi caengz geq. Baenz meh bouxboux caengz. 译诗(1): 项鸡未满斤, 囚笼当母鸡; 姑娘年轻轻, 当妈人人嗤。<sup>⑥</sup>译诗(2): 项鸡未曾重一斤, 关在笼里把蛋生; 姑娘年纪未曾到(尚又小), 就当母亲人人憎。<sup>⑦</sup>

例(6)这首壮族山歌的思想内容扎实、纯朴和深刻。其用意之深长,其韵味之迷人,非高明歌手所能尽为表述的。以计划生育为题材的民歌,并非壮族民歌所特有,但运用项鸡作比兴之物为内容的民歌,至今难以找到不谋而合地雷同于它的例子。它是新思想、新内容、新格调的民歌,从这点上看,是有其别具一格的功力所在,民歌表示了时代特点和民族特性。译诗(1)(2)都能表达原歌的意蕴,体现原歌的风格,语言也能达到通俗化、口语化、民歌化,使人一看便知道这是反映计划生育内容的民歌。特别是译诗(1),做到神似意达。根据原歌五言押韵的特点,选用比较确切的汉语词汇,译成五言押脚韵的汉语民歌形式,使译诗和原歌在内容、形式和声韵各方面都有相应的和谐。如,“dawz bae gyaeng guh meh”译为“囚笼当母鸡”,言简意赅,形象鲜明生动,意境风趣撩人,能启人联想。而且“鸡”字与第四句“嗤”字押韵。“Baenz meh bouxboux caengz”译为“当妈人人嗤”,其精炼含蓄的语言和深刻的寓意,把计划生育的意义洋溢在译诗的字里行间,隐含哲理,激人心思,给人启迪,耐人寻味,展现了原歌的意蕴,收到了较好的“意美”效果。

例(7)原歌: Mbwk: Baez biek yamq daihsei q, Heiq dwk noh gou ndaem; Caenh naeuz byaij ndaej raen, Suenq (caen) fukheiq gou miz. 译诗: 女: 痛别第四步, 我忧脸发青; 要是能相见, 算三生有幸。<sup>⑧</sup>

原歌短短五言四句,着墨不多,却很精炼,表现了壮族青年男女心连心,情连情,心心相印的爱情。译歌不仅忠实原歌的思想内容,而且表达了原歌的风貌、神采和韵味。特别是原歌第四句“suenq fukheiq gou miz”译为“算三生有幸”,真是妙译。“三生”,是佛教用语,指前生、今生、来生;亦即“三世”:前世、今世、来世。唐代诗人白居易曾有“世说三生如不谬,共疑巢许是前生”的诗句。且不说该诗意是什么?只说,一千多年后的今天,也有学者运用“三生”与“有幸”匹配,组成“三生有幸”表达“fukheiq gou miz”,既通俗又雅致,既质朴又清新,具有独特的意境和独特的艺术,感觉言有尽而意无穷,令人心醉神往。有的把这句原歌直译为“算我有福气”,显得昭常袭故,陈词旧语,平淡无味;有的译为“幸遭遇福星”,比不上“算三生有幸”传神达意。

更可贵的是,壮歌是五言体,译歌也是五言体,保持了原歌的音节结构,也较好地保持了原歌的格调,完整地传递原歌的信息,实现翻译的完美,可想而知,翻译的难度很大。如此出神入化的翻译,选词、用韵、节律等认真考量,各方面信息不丢失,较好地传达原歌的意美、音美、形美,是最理想的译作。

笔者深深体会到,壮汉对译要同时达到信、达、雅的翻译标准要求,非常难,成功的翻译讲究翻译策略,在忠实原文的基础上偏重于某一侧面,或追求文雅,或追求通达。同时善于锤句炼字,精雕细琢,讲究翻译技巧,这是翻译取得成功的重要因素。

### 注释

①广西区民语委.基础壮文[M].桂林:广西师范大学出版社,2006, 6(183)

②韦景云;覃祥周.壮语基础教程[M].北京:中央民族大学出版社,2008,3(27-71)

③蒙飞.城乡故里人(壮文)[N].南宁:广西民族报,2010,10,27 总第 2995 期

④特雷译.乡产竹(壮文)[J].三月三·少数民族语文,2010,3

⑤广西区民语委.基础壮文[M].桂林:广西师范大学出版社,2006, 6(230)

⑥覃晓航.汉壮语双向翻译技法[M].民族出版社,1996,6(242)

⑦黄勇利.壮族歌谣概论[M].广西民族出版社,1983,5(155)

⑧关仕壮.壮族传统对唱恋歌[N].广西民族报,2013,7,17 总第 3082 期